

INDICE

JOËLLE GUATELLI-TEDESCHI	
Traducir colectivamente voces líricas polacas al español. . .	13
XAVIER FARRÉ	
La traducción colectiva. Estrategias	17
MICHAŁ SOBOL	
«La lección de anatomía del doctor Tulp».	23
ÁNGEL DÍAZ-PINTADO HILARIO (prólogo)	
La poesía polaca del siglo XX: entre la «solidaridad» y la «soledad»	27
MIŁOSZ BIEDRZYCKI	41
Ainolop	42
Akslop	43
El señor X	44
Pan X	45
Nuevos episodios de Tombuctú	46
Nowe odcinki Timbuktu	47
Cometas	48
Komety.	49
Primera noche realmente fría	50
Pierwsza naprawdę chłodna noc	51
Al frente anda Belinda con un pie enorme	52

Na przedzie kroczy Belinda z wielką stopą	53
Galasios	54
Galasjan	55
WOJCIECH BONOWICZ.	57
Alivio	58
Ulga	59
Bajo el árbol.	60
Pod drzewem	61
Da igual que sea yo	62
Obojętne czy to ja sam.	63
Visita a la cultura occidental	64
Zwiedzanie kultury zachodniej.	65
Poema del placer	66
Wiersz przyjemności	67
Violencia	68
Przemoc	69
Cuervos	70
Kruki	71
MARZENA BRODA.	73
Gallinas	74
Kury	75
El derecho del melocotoncito al trueno	76
Prawo brzoskwinki do gromu	77
El sol deslumbra las nubes temblorosas causan temor	78
Słońce oślepia, drżące chmury budzą lęk	79
La mariposa nocturna de Rotemburgo.	80
Rothenburska ćma	81
Palomas II	82
Gołębie II.	83
Canción de una libélula atrapada en un árbol	84
Piosenka ważki uwięzionej w drzewie	85
35 grados a la sombra	86
35 stopni w cieniu	87

MICHAŁ SOBOL	89
Destierro.	90
Wysiedlony	91
Bosques	92
Lasy	93
El guardián.	94
Strażnik	95
Escandinavia	96
Skandynawia	97
Ganso	98
Gęś	99
Con el rabillo del ojo	100
Kątem oka	101
Madriguera.	102
Matecznik.	103
EWA SONNENBERG.	105
* * *	106
* * *	107
Where is my touch.	108
Where is my touch.	109
Concha marina.	110
Muszelka	111
Espejo.	114
Lustro.	115
Lucecita	118
Światełko	119
Aprender el silencyo	122
Nauka milczenja	123
Inseguridad.	124
Niepewność	125